



LUNDS
UNIVERSITET

Humanistiska och teologiska fakulteterna

ÖVSK11, Översättning: Kandidatkurs, 30 högskolepoäng *Translation: B.A. Course, 30 credits* Grundnivå / First Cycle

Fastställande

Kursplanen är fastställd av Prodekanen med ansvar för grundutbildning vid de humanistiska och teologiska fakulteterna 2022-11-21 att gälla från och med 2023-03-15, höstterminen 2023.

Allmänna uppgifter

Kursen ges som fristående kurs. Den kan normalt ingå i en generell examen på såväl grundnivå som avancerad nivå.

Undervisningsspråk: Svenska

Huvudområde

Översättning

Fördjupning

G2E, Grundnivå, har minst 60 hp kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav, innehåller examensarbete för kandidatexamen

Kursens mål

Efter avslutad kurs ska den studerande:

Kunskap och förståelse

- kunna redogöra för översättning i ett kontrastivt samt i ett genre- och stilmedvetet perspektiv,
- kunna redogöra för kontextuella faktorer som påverkar översättningen av en given text,
- kunna förstå och redogöra för målspråkliga konventioner samt kontraster mellan källspråket och målspråket,
- kunna redogöra för några centrala fält och frågeställningar inom översättningsvetenskapen,
- kunna redogöra för några översättningsteorier samt ett par översättningsvetenskapliga metoder

Färdighet och förmåga

- kunna efterredigera maskinöversatt text med hänsyn tagen till olika kravnivåer,
- kunna utföra undertextning på grundläggande nivå,
- kunna emotta, planera, genomföra och inom utsatt tid avlämna en översättningsuppdrag i det format som begärs,
- kunna översätta en längre sammanhängande text till korrekt, idiomatisk genre- och stilmedveten svenska,
- kunna identifiera, söka, sammanställa och granska information som är av relevans för ett specifikt översättningsuppdrag,
- kunna integrera kunskap och analysera, bedöma och hantera ett specifikt översättningsuppdrag även med begränsad information och inom givna tidsramar,
- kunna integrera, på en grundläggande nivå, teori och praktik i eget översättande,
- kunna referera och kritiskt diskutera vetenskapliga framställningar inom området översättningsvetenskap,
- kunna identifiera och formulera frågeställningar inom området översättningsvetenskap samt föreslå och diskutera adekvata metoder för att undersöka sådana frågeställningar,
- kunna sammanställa en kort forskningsrapport enligt ämnets normer för vetenskaplig text,
- kunna genomföra en analys av en källtext med tillämpning av adekvata textanalytiska och översättningsteoretiska perspektiv och begrepp,
- kunna formulera och diskutera en överordnad översättningsstrategi för en given översättningstext,
- kunna självständigt identifiera och formulera relevanta analytiska frågeställningar om översättningsproblem samt planera och genomföra en översättningsanalys inom givna tidsramar,
- kunna söka, samla, värdera och kritiskt tolka relevant teoretisk information i relation till en översättningsvetenskaplig problemställning samt kritiskt diskutera denna,
- på en grundläggande nivå kunna tillämpa översättningsvetenskaplig metod på ett självständigt sätt,
- kunna muntligt och skriftligt klart redogöra för och diskutera sina översättningar och översättningsanalyser och de teoretiska och praktiska argument som ligger till grund för dessa,

Värderingsförmåga och förhållningssätt

- kunna reflektera över de praktiska och etiska aspekterna av sin kommande yrkesroll,
- kunna kritiskt granska och värdera egna och andras översättningar,
- kunna reflektera över och ta ställning till kontrastiva skillnader i historia, kultur och sociala förhållanden som är av betydelse för översättningsarbetet,
- kunna konstruktivt granska och förhålla sig till en översättningsvetenskaplig undersökning utifrån vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter,
- kunna göra bedömningar av översättningar och översättarens roll med hänsyn till relevanta vetenskapliga, samhälleliga och etiska aspekter,
- kunna förhålla sig etiskt till forsknings- och utvecklingsarbete,
- kunna identifiera sitt behov av ytterligare kunskap och ta ansvar för sin kunskapsutveckling.

Kursens innehåll

Kursen består av följande delkurser:

1. Yrkeskunskap för översättare 3, 1,5 högskolepoäng
2. Översättning till svenska 4: Självständig översättning 7,5 högskolepoäng
3. Översättningsvetenskaplig teori och metod, 6 högskolepoäng
4. Examensarbete i översättning, 15 högskolepoäng

Kursen Yrkeskunskap för översättare 3 omfattar moment där efterredigering av maskinöversatt text samt undertextning presenteras och övas. Kursen avslutas med en självständig uppgift som ska likna ett autentiskt översättningsuppdrag i så hög grad som möjligt.

I kursen Översättning till svenska 4 genomför den studerande en längre översättningsuppgift som kan utgöras av ett autentiskt översättningsuppdrag. Översättningsuppgiften kan ta formen av t ex en tidskriftsartikel, ett eller flera kapitel ur en bok, en eller flera delar av en hemsida eller en bruksanvisning. Uppgiftens längd är delvis avhängig av dess svårighetsgrad. Parallellt med översättandet skriver den studerande en loggbok över sitt arbete där problem och lösningar på dessa diskuteras och analyseras.

I kursen Översättningsvetenskaplig teori och metod presenteras forskningsläget inom översättningsvetenskapen översiktligt. Därefter ges en fördjupad genomgång inom ett par översättningsvetenskapliga specialområden. Inom varje område behandlas såväl bakomliggande teorier som vanliga metoder för forskning inom området samt exempel på forskningsresultat. Fördjupningsstudierna sker dels i form av föreläsningar och gruppdiskussioner, dels i form av seminarier där de studerande genom muntligt referat och skriftligt stöd redogör för innehållet i vetenskaplig litteratur inom området. Kursen avslutas med att den studerande skriver en kort forskningsrapport.

I kursen Examensarbete i översättning genomför den studerande ett examensarbete som består av en översättningsvetenskaplig analys av en egen, längre översättning. Examensarbetet ska utformas som en uppsats och omfatta en textanalys av källtexten, en analys av översättningens målgrupp, funktion och överordnade strategi samt en fördjupad analys av något specifikt översättningsproblem. Den fördjupade analysen ska genomföras med tillämpning av relevant översättningsvetenskaplig teori och metod. Texten ska helhetligen följa normerna för en akademisk uppsats på kandidatnivå. Kursen omfattar också biblioteksundervisning gällande litteratursökning i vetenskapliga bibliotekskataloger och databaser.

Kursens genomförande

Utbildningen ges på distans med två sammanhängande obligatoriska campusförelagda undervisningsdagar under terminen. Kursen ges med stöd av nätbaserad lärplattform och digitala verktyg. Undervisningen sker i form av realtidsströmmade digitala föreläsningar, seminarier, laborationer, övningsmoment samt individuell handledning. Det förutsätts att studenten deltar på dessa villkor och har tillgång till dator med nätuppkoppling samt fungerande högtalare, mikrofon och webbkamera. Institutionen lämnar information om de tekniska kraven.

Handledningen är begränsad till den termin då den studerande påbörjar kandidatkursen, inklusive omtentamensperiod. Efter den ordinarie kurstiden ges endast begränsad handledning.

Fyra obligatoriska övningar samt tre till fem kortare skrivuppgifter förekommer på delkursen "Översättningsvetenskaplig teori och metod".

Avslutande framläggningsseminarier är obligatoriska.

Kompletteringsuppgifter eller alternativ tidpunkt för obligatoriskt moment erbjuds

student som utan egen förskyllan, till exempel olycksfall, plötslig sjukdom, eller liknande händelser, inte kunnat genomföra det obligatoriska momentet. Detta gäller också studenter som fullgör förtroendeuppdrag som studentrepresentant.

Kursens examination

Yrkeskunskap för översättare 3, 1,5 hp. Yrkeskunskapen har obligatorisk närvaro och den studerande ska delta aktivt i laborationerna. Om den studerande är frånvarande vid mer än 25 % av tillfällena examineras missade moment genom ersättningsuppgifter vid terminens slut

Översättning till svenska 4: Självständig översättning, 7,5 hp. Kursen examineras genom en inlämningsuppgift som består av en längre översättning och en loggbok. Försvar av den egna uppgiften, liksom opposition på annans arbete, ingår i betygsunderlaget.

Översättningsvetenskaplig teori och metod, 6 hp. Kursen examineras genom en skriftlig inlämningsuppgift.

Examensarbete i översättning, kandidatnivå, 15 hp. Kursen examineras genom att den studerande skriver och försvarar ett examensarbete samt opponerar på ett annat examensarbete. Slutgiltig version av examensarbetet ska lämnas in för arkivering.

Om så krävs för att en student med varaktig funktionsnedsättning ska ges ett likvärdigt examinationsalternativ jämfört med en student utan funktionsnedsättning, så kan examinator efter samråd med universitetets avdelning för pedagogiskt stöd fatta beslut om alternativ examinationsform för berörd student.

Prov/moment för denna kurs finns i en bilaga i slutet av dokumentet.

Betyg

Betygsskalan omfattar betygsgraderna Underkänd, Godkänd, Väl godkänd. För betyget Godkänd krävs lägst betyget Godkänd på samtliga delkurser. (Kursen Yrkeskunskap för översättare 3 har endast betygen Godkänd och Underkänd.) För betyget Väl godkänd krävs därutöver betyget Väl godkänd på minst 21 av kursens högskolepoäng.

Förkunskapskrav

För tillträde till kursen krävs att den studerande har avslutat ÖVSD61, Översättning till svenska - i teori och praktik, 60 högskolepoäng, eller motsvarande kunskaper.

Övrigt

- Kursen ges vid Språk-och litteraturcentrum, Lunds universitet
- Kursen överlappar med den tredje terminen på Kandidatprogram i översättning (kurserna ÖVSB31, ÖVSB32, ÖVSB33 och ÖVSK01).
- Poängtalen för kursinnehåll som helt eller delvis är gemensamt med en annan kurs får endast tillgodoräknas en gång i examen.
- Delkursernas namn på engelska:
 - Professional Skills for Translators 3

- Translation into Swedish 4: Independent Translation
- Translation Studies Theory and Methodology
- Translation: Bachelor's Degree Project

Prov/moment för kursen ÖVSK11, Översättning: Kandidatkurs

Gäller från H23

- 2301 Yrkeskunskap för översättare 3, 1,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd
- 2302 Översättning till svenska 4: Självständig översättning, 7,5 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
- 2303 Översättningsvetenskaplig teori och metod, 6,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd
- 2304 Examensarbete i översättning, 15,0 hp
Betygsskala: Underkänd, Godkänd, Väl godkänd